

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.25.1.32>**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОТНОСЯЩИХСЯ К КАТЕГОРИИ НАПРАВЛЕННОСТИ, В ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Научная статья

**Семашко Н.В. \***

Тихоокеанский государственный университет, Педагогический институт, Хабаровск, Россия

\* Корреспондирующий автор (malin487[at]mail.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена изучению особенностей перевода лексических единиц категории направленности в составе оригинального энциклопедического текста. Актуальность исследования обусловлена необходимостью поиска переводческих решений при переводе такого коррелята энциклопедического текста, как категория направленности, не совпадающего по своим лексическим и грамматическим признакам в китайском и русском языках. Сделанные в работе выводы по проработанным теоретическим источникам и анализу перевода категории направленности в энциклопедических текстах могут быть использованы при обучении теории и практике перевода. В работе рассмотрены основные характеристики энциклопедического текста с точки зрения науки о переводе, а также выполнен анализ способов передачи средств категории направленности с китайского на русский язык в выбранных текстах по заявленной тематике.

**Ключевые слова:** энциклопедия, перевод, лексическая единица, адекватность перевода, коррелят, переводческие трансформации.

**ASPECTS OF TRANSLATING DIRECTIONAL LEXICAL UNITS IN AN ENCYCLOPEDIA TEXT FROM CHINESE TO RUSSIAN**

Research article

**Semashko N.V. \***

Pacific State University, Pedagogical Institute, Khabarovsk, Russia

\* Corresponding author (malin487[at]mail.ru)

**Abstract**

The article discusses the aspects of translating directional lexical units in an original encyclopedic text. The relevance of the research lies in the need to find translation solutions when translating such a correlate of an encyclopedic text as directional lexical units, whose lexical and grammatical features do not coincide between Chinese and Russian. The authors of the study draw conclusions on the developed theoretical sources and analysis of the translating directional units in encyclopedic texts that can be used in teaching the theoretical and applied translation. The study examines the main characteristics of an encyclopedic text from the point of view of the theory of translation, the directional units in the Chinese language as well as analyzes the ways of transferring this category from Chinese to Russian in the texts under study.

**Keywords:** encyclopedia, translation, lexical unit, translation adequacy, correlate, translation transformations.

**Введение**

Современная межкультурная коммуникация не обходится без научных книг, справочных материалов и энциклопедических данных. Текст энциклопедической статьи довольно специфичен, и это часто рождает неожиданные переводческие проблемы. Энциклопедические тексты на китайском языке очень познавательны и интересны, однако, не всегда доступны в переводе на русский язык, мера точности перевода меняется в зависимости от цели перевода, характера текста и читателя, которому перевод предназначается. В классификации типов текста, предложенной И.С. Алексеевой, важным параметром является мера переводимости текстов, под которой понимают принципиальную возможность перевести текст. Мера переводимости может быть разной. Энциклопедические тексты обладают, как правило высокой мерой переводимости. так как практически все речевые стереотипы найдут в переводе эквивалентные соответствия.

В современных условиях перевод энциклопедических текстов и научных статей приобретает особое значение. Данные тексты выступают как способ приобретения научных знаний, получения новой для себя информации и расширения кругозора. Поэтому адекватный перевод текстов этой направленности становится очень важным. Адекватным называется перевод, который оправдывает ожидания и надежды участников коммуникации или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

Рассмотрим теперь категорию направленности. В китайском языке некоторыми исследователями выделяется грамматическая *категория* ориентации (направленности), связанная с разграничением трех ориентаций: нейтральной, приближающейся и удаляющейся. В первую очередь к категории направленности относятся глаголы, указывающие этапы действия: начало, продолжение и прекращение:

1. Конструкция 在 zai+ место+ V

他爸爸妈妈在哪儿工作? Его родители где работают? 哥哥弟弟都在外国留学吗? Оба брата учатся за границей?(старший и младший брат учатся за границей?)

2. Конструкция 从 cong + место +V

他下个月从北京搬到上海。 Он в следующем месяце переедет из Пекина в Шанхай.

3. Образование наречий места: в китайском языке после предлогов 在 и 从 могут следовать только те слова, которые обозначают место. Поэтому необходимо конвертировать обычное слово в наречие места, чтобы соответствовать требованиям грамматики. Слова 这儿 / 这里 и 那儿 / 那里 могут присоединяться к слову, обозначающему человека, чтобы обозначить место, связанное с этим человеком.

你的汉俄词典在王老师那儿。Твой китайско-русский словарь у учителя Вана.

4. Конструкция 往/向/朝+ направление + V

他往屋子里看了半天, 没看到一个人。Он долго смотрел в комнату, но так никого и не увидел.

他朝南走了半个小时才发现方向错了。Он полчаса шел на юг и только тогда понял, что шел не туда.( шел в неправильном направлении)

Условно направление движения в китайском языке можно разделить на две группы — простое и сложное.

Простое направление движения характеризуется с помощью глаголов, обозначающих перемещение в пространстве : 进- войти, 出- выйти, 上- поднять(ся), 下- спуститься, 回- вернуться, 过- пройти

+ 来/去: 他们都进来了。- Они вошли (сюда)

Сложное направление обозначается с помощью глагола + глагол движения в пространстве+ 来/去: 他跑过去了。Он отбежал (туда).

Все эти модификаторы в сочетании с глаголами уточняют направление движения относительно говорящего, 来 lai к нему или 去 qu от него.

Основная задача переводчика – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода передавал информацию, содержащуюся в тексте оригинала максимально точно, соблюдая при этом нормы переводящего языка. Эта задача значительно усложняется из-за отличий языковых систем китайского и русского языков. Китайский язык гораздо больше чем русский склонен лаконичному, конкретному и мотивированному выражению лексического значения, не поощряется выражение значения в непривычной или непонятной для данного языка форме [3, С. 58]. Словообразование осуществляется главным образом за счет словосложения. Например, слово 再就业 zai jiuye «повторное трудоустройство» состоит из двух компонентов : 再 zai «снова» и 就业 jiuye «трудоустройство». Предпочтительным является связь формы слова и его значения, понятность, однозначность. В русском языке форма не имеет непосредственной связи со значением, изменение семантики может происходить без изменения словоформы.

Существует множество различных классификаций и типологизаций, касающихся разделения переводческих трансформаций на виды. В данной работе хотелось бы обратиться к классификации Л. С. Бархударова, так как она лучше подходит для анализа перевода текстов энциклопедической направленности на китайском языке в сопоставлении с русским. Он подразделяет переводческие трансформации на 4 основных типа:

— перестановки

— замены

— добавления

— опущения [3, С. 35]

Мы рассматриваем наиболее распространенные виды переводческих трансформаций. Анализ материала позволит выявить не только приемы перевода энциклопедических текстов, но и некоторые общие особенности перевода подобных текстов на китайском языке.

В качестве практического материала для достижения поставленной цели были выбраны 4 текста, соответствующие следующим критериям:

— тексты являются энциклопедическими;

— объем текстов достаточен для достижения поставленных целей;

— тексты являются разными по структуре содержания;

— в текстах присутствует категория направленности, выраженная разными способами.

Так как в каждом тексте используются разные переводческие трансформации для категории направленности, целесообразно анализировать каждый текст отдельно. В примерах для наглядности дан сначала буквальный перевод, а затем литературный.

1. 中国的版图 – *Территория Китая*.

Начиная с первого предложения можно наблюдать перестановку и добавление:

中国领土的最北端是黑龙江省漠河以北的黑龙江主航道中心线, 最南端是南沙群岛的曾母暗沙. – Самая северная оконечность территории Китая это провинция Хэйлуунцзян вдоль центрального фарватера реки Амур, севернее реки Мохэ.

*Северная точка территории Китая находится на северной линии главного фарватера реки Амур, севернее реки Мохэ в провинции Хэйлуунцзян.*

北端 – переводится как «северная оконечность». Мы заменяем «северной точкой» для большей благозвучности и понятности текста; название рек и провинции, указывающих направление в пространстве, переносим в конец предложения : 漠河—река Мохэ, 黑龙江 – провинция Хэйлуунцзян.

При переводе произошло разделение одного большого предложения на два предложения. Со словосочетанием 最南端- самая южная точка — была произведена замена. «В Южно-китайском море» поставили в конец предложения : «самая южная оконечность остров Ценму, находится в Южно-китайском море, в группе островов.»

当东海之滨的渔民迎朝阳出海捕鱼的时候, 帕米尔高原的牧民还在深夜中酣睡呢! — В то время, как рыбаки Восточно-китайского моря, встречая рассвет, выходят в море ловить рыбу, пастухи памирского нагорья еще крепко

спят. *В то время, как рыбаки Восточно-китайского моря, встречая рассвет, выходят в море для ловли рыбы, скотоводы Памирского нагорья еще спят глубоким сном!*

В данном отрывке были применены следующие трансформации: перестановка слов 渔民 — рыбаки, в препозицию фразы «восточно-китайского моря», слова «скотоводы» — перед «Памирским нагорьем».

## 2. 中国的经济 — Экономика Китая.

预计到 21 世纪中叶, 中国将基本上实现现代化, 达到中等发达国家的水平. — *По прогнозам. В середине 21 века, Китай, в основном, завершит модернизацию и достигнет уровня среднеразвитой страны.*

Тут применено добавление в начале предложения «по прогнозам» вместо «ожидается». Данный вариант более удачен. Далее, фразу 基本上 «главным образом» заменяем на «в основном», слово «水平» — уровень переносим с конца предложения в среднюю часть.

中国经济发展水平的地区差异较大, 东部沿海地区比较发达, 经济和科学技术发展水平较高, 工业, 农业, 交通运输业和通讯设施基础好, 西部地区相对落后. - Развитие экономики различных районов Китая сильно отличается, восточные приморские районы сравнительно развиты, уровень развития экономики и техники довольно высок, создана хорошая основа для промышленности, сельского хозяйства, транспорта и связи, западные районы относительно их отстают. *Разница в развитии экономики в разных районах Китая довольно существенна, приморские районы востока Китая наиболее развиты, уровень экономического и научно-технического развития их довольно высок, существует хорошая инфраструктура для промышленности, сельского хозяйства, транспорта и связи, в этом отношении западные районы сильно отстают.*

Категории направления в данном предложении – «разные районы», «восток Китая», «приморские районы», «западные районы». Были использованы перестановки определения, так как в китайском языке определение выстраивается от большего к меньшему (Китай+восток).

## 3. 动物资源 – Ресурсы животного мира (фауна).

有多种动物为中国所特有或主要分布在中国, 如金丝猴, 梅花鹿, 丹顶鹤, 大熊猫, 扬子鳄, 大鲵野生双峰驼等. ◦ Есть много специфических для Китая видов животных или обитающих в основном в Китае, например, золотистая обезьяна, пятнистый олень, маньчжурский журавль, большая панда, китайский аллигатор, исполинская саламандра, дикий двугорбый верблюд — *Многие виды животных обитают преимущественно на территории Китая, такие как золотистая обезьяна, пятнистый олень, маньчжурский журавль, большая панда, китайский аллигатор, исполинская саламандра, дикий двугорбый верблюд и другие представители животного мира.* В данном предложении использован прием перестановки и добавления слов, например, «обитают преимущественно», «представители животного мира». Все эти трансформации применены для достижения большей эквивалентности перевода китайского текста на русский язык.

目前, 野生东北虎在中国的分布已退至松花江 2 江南岸, 集中在乌苏里江和图们江流域的中俄边境地带, 数量很少. ◦ - В настоящее время территория обитания маньчжурского тигра отошла к берегам реки Сунгари, собираясь у берегов двух рек, Уссури и Тумен, в зоне китайско-русской границы, численность их невелика. *В настоящее время территория обитания маньчжурского тигра сократилась до берегов реки Сунгари, локализуясь в районе бассейнов рек Уссури и Тумен на китайско-русской границе, где их число не так уж велико.* В данном предложении использовалась лексическая трансформация – замена. Были заменены слова «распределение» на «территория обитания», «собираясь» на «локализуясь».

## 4. 中国的地理位置 — Географическое положение Китая.

中国位于欧亚大陆的东部, 太平洋的西岸. - Китай располагается в восточной части Евро-азиатского континента, на западном берегу Тихого океана. *Китай находится в восточной части евро-азиатского континента, на западном берегу Тихого океана.* Слово сочетание 欧亚大陆, переводящаяся как «континент Евразия, материк Евразия», была заменена на «евро-азиатский континент», «западное побережье» заменили на «западный берег», что является наиболее удачным в данном контексте.

濒临渤海, 黄海, 东海, 南海四大海域和台湾岛东面的太平洋. 沿海分布 5,000 多个岛屿, 台湾岛和海南两岛最大. 岛屿海岸长 14,000 米. Находясь близко к четырем морям, Бохайскому, Желтому, Восточно-китайскому и Южно-китайскому, острову Тайвань, омываемому Тихим океаном, проходит береговая граница. В прибрежных районах больше 5000 островов, самые большие – Тайвань и Хайнань. Длина береговой линии 14000 км. - *Береговая граница тянется вдоль 4 морей: Бохайского, Желтого, Восточно-Китайского и Южно-Китайского, а также вдоль восточного берега острова Тайвань, омываемого Тихим океаном. В прибрежной акватории Китая находится более 5000 островов, из которых Тайвань и Хайнань являются самыми большими островами; общая протяженность береговой линии островов составляет 14 000 километров.*

В данных предложениях были применены следующие трансформации:

— дополнение – в конце второго предложения добавлены слова «является», «составляет»

— замена — слово 沿海 — прилежать к морю, вдоль побережья, прибрежный, заменено на «в прибрежной акватории Китая». Такой вариант наиболее соответствует тексту данной направленности.

При переводе перечисленных примеров были использованы такие переводческие трансформации, как: замена, конкретизация, перестановка слов в предложении и добавление. Наибольшие трудности возникли с переводом географических названий, описания местности и животных.

## Заключение

Китайский язык, являясь языком аналитического строя, и русский язык, относящийся к синтетическому строю, отличаются друг от друга формально-структурными характеристиками, предопределяющими значимые различия в

лексике и представляющие собой одну из главных причин отсутствия полной эквивалентности в лексической системе двух языков.

Категория направленности в китайском языке имеет самые разные способы выражения, лексические и грамматические. Многие элементы этой категории не имеют эквивалента и даже аналога в русском языке, что создает необходимость переводческих трансформаций. В связи с тем, что энциклопедические тексты, с точки зрения науки о переводе, представляют собой сложную лексическую структуру, переводчику требуется применение многочисленных трансформаций, особенно, к категории направленности, ярко выраженной именно в таких текстах.

#### Конфликт интересов

Не указан.

#### Conflict of Interest

None declared.

#### Список литературы / References

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева // – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288с.
2. Ван Ляои. Основы китайской грамматики / Пер.с кит. Г. Н. Райской. Под ред. А. А. Драгунова и Чжоу Сун-юаня // – М.: изд. Иностр. лит., 1954. – 263с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод ( Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов // – М.:Издательство «Международные отношения», 1975, - 240 с.
4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин // – М.: Комкнига, 2007. – 148 с.
5. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов // – М.: «Просвещение», 1979. – 192 с.
6. Китайско – русский словарь издательства Шанхайского института иностранных языков. (上海外语学院), 商务印书馆, 2004. – 1250 с.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров // – М.: Издательство «ЭТС», 2001. – 424 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер // – М.: Издательство «Международ. отношения», 1974. – 224с.
9. Санжимитыпова С. А. Конструкции с обобщающими существительными в современном китайском языке // Китайское языкознание. Изолирующие языки. Материалы XII международной конференции. Москва, 2004. – С.285 - 290.
10. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для студентов линг. вузов и фак-в./ А. Л. Семенов // – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 160 с.
11. Софронов М.В. Китайский язык и китайское общество / М.В. Софронов // – М.: Наука, 1979. – 312с.

#### Список литературы на английском / References in English

1. Alekseeva I. S. Professional'nyj trening perevodchika: uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlja perevodchikov i prepodavatelej [Professional Training Of a Translator: A Textbook on Oral and Written Translation For Translators and Teachers] / I. S. Alekseeva // St. Petersburg: Izdatelstvo Soyuz, 2001. - 288 p. [in Russian]
2. Wang Liaoyi. Osnovy kitajskojj grammatiki [Fundamentals of Chinese Grammar] / Wang Liaoyi. Translated from Chinese by G. N. Rayskaya. Edited by A. A. Dragunov and Zhou Sun-yuan // Moscow: Izdatelstvo inostrannaya literatura, 1954. - 263 p. [in Russian]
3. Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod ( Voprosy obshchnoy i chastnoy teorii perevod) [Language and translation (Questions of the general and private theory of translation)] / L. S. Barkhudarov // M. Izdatelstvo "Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975, - 240 p. [in Russian]
4. Galperin I. R. Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya [Text as a Subject of Linguistic Research] / I. R. Galperin // Moscow: Komkniga, 2007 – 148 p. [in Russian]
5. Gorelov V. I. Stilistika sovremennogo kitajjskogo jazyka [Stylistics of the Modern Chinese Language] / V. I. Gorelov - M.: Prosveshchenie. -1979. – 192 p. [in Russian]
6. Kitajjsko – russkijj slovar' izdatel'stva Shankhajjskogo instituta inostrannykh jazykov [Chinese-Russian Dictionary of the Shanghai Institute of Foreign Languages Publishing House]. (上海外语学院), 商务印书馆, 2004. - 1250 p. [in Russian]
7. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies] / V. N. Komissarov // M.: Izdatelstvo "ETS", 2001 – 424 p. [in Russian]
8. Retsker Ya. I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika [Translation Theory and Translation Practice] / Ya. I. Retsker // M.: Izdatelstvo "Mezhdunarodnye otnosheniya", 1974 – 224 p. [in Russian]
9. Sanzhimitypova S. A. Konstrukcii s obobshhajushhimi sushhestvitel'nyimi v sovremennom kitajjskom jazyke [Constructions With Generalizing Nouns in Modern Chinese] // Kitajjskoe jazykoznanie. Izolirujushhie jazyki. Materialy KhII mezhdunarodnoj konferencii [Chinese Linguistics. Isolating Languages. Materials Of the XII International Conference]. Moscow, 2004, pp. 285-290 [in Russian]
10. Semenov A. L. Osnovy obshhejj teorii perevoda i perevodcheskijj dejatel'nosti : uchebnoe posobie dlja studentov ling. vuzov i fak-v. [Fundamentals of the General Theory Of Translation and Translation Activity : A Textbook for Students and Linguistic Higher Education Institutions and Faculties] / A. L. Semenov // M.: Izdatel'skijj centr «Akademija, 2008. - 160 p. [in Russian]
11. Sofronov M. V. Kitajjskijj jazyk i kitajjskoe obshhestvo [Chinese Language and Chinese Society] / M. B. Sofronov // Moscow: Nauka, 1979. – 312 p. [in Russian]